



★ ★

TEATRO MUNICIPAL

EL TEATRO DE ENSAYO DE  
LA UNIVERSIDAD CATOLICA

Presenta la comedia en tres actos de HONORATO DE BALZAC

'EL GRAN FARSANTE'

★

## “EL GRAN FARSANTE” Y SU EPOCA

Honorato de Balzac es más que un simple testigo de su tiempo; es uno de los más ilustres protagonistas de ese paso grandioso de las líneas románticas a las realistas. Ubiquémonos: estamos en ese corto período alrededor de 1850, inquietante paréntesis entre la Monarquía de Julio y el Segundo Imperio. Mientras en Claremont, el ex-rey Luis Felipe suspira contemplando los paisajes ingleses, en París el Presidente Bonaparte ensaya gestos imperiales frente a los espejos. Período en que agoniza una manera de vivir y se gesta otra, de la cual Balzac será uno de los heraldos. Ya no se realizan las hazañas heroicas que justifican los abundantes «oh, oh, oh», de los poetas románticos; ya pasaron los grandes gestos de morir de amor o por la libertad. Ahora sencillamente se tose o se bosteza.

Dentro de la literatura, idéntico cambio. A las siluetas angostas y facciones anémicas de un Lord Byron o un Frédéric Chopin, suceden los vientres redondos y los rostros sanguíneos de un Rossini o un Balzac. En 1849, éste tiene cincuenta años y está en la absoluta madurez de sus poderes. Ya recorren el mundo los personajes de esa monumental Comedia Humana: «Papá Goriot» y «Eugenia Grandet», «La Prima Bette» y «César Birotteau». Cosa curiosa, el teatro de este ferviente realista respira aires harto románticos: «Vautrin», «Los Recursos de Quinola», «Pamela Giraud» y «La Madrastra». Pues bien, para su obra final, este largamente planeado «Gran Farsante», adoptará procedimientos realistas; pero nueva paradoja, al exagerar el color de cada personaje, en vez de caracteres logrará símbolos, y en vez de retratos, siluetas. Lo que significa que la comedia realista bordeará constantemente la farsa.

Mercadet, el «Gran Farsante», es como el Quijote, Werther, Turcaret y todas las grandes creaciones, un símbolo. En él, como en un bouquet apretado, se encuentran todas las contradictorias virtudes de esos años. O tal vez convendría decir «los contradictorios vicios de esos años». Mercadet es un «Faiseur», uno de tantos especuladores, esos modernos demonios que no hacen nada malo, pero que arruinan a millares en el juego fascinante de la Bolsa; «la Bolsa o la vida», como apunta acertadamente un comentarista. ¿Qué hace Mercadet? ¿Roba, mata, intriga, destruye? No, simplemente hace bluff. Convierte su vida y cada instante de ella en una exhibición de bluff, lo prodiga, lo desperdicia, lo adorna, lo complica. Balzac quiso que al final de la obra el bluff se convirtiera en realidad, pero todos sabemos que algún día, años después del último acto, Mercadet sucumbirá víctima de este malabarismo peligroso.

Casi un siglo antes que Evreinoff y Pirandello, él inventa la relatividad de lo verdadero y se da el lujo de producir y destruir verdades a destajo. Engaña a sus acreedores para no pagarles, engaña a sus criados para que le sirvan sin sueldo, engaña a su familia para que lo secunde, y se engaña a sí mismo en su comedia interminable.

Balzac no vio jamás representarse su querido «Faiseur». Creado especialmente para el gran actor Frédéric Lemaître, aparecieron todas las dificultades posibles para llevarlo a la escena. El año 1850 encierra la última ironía en la vida del escritor: matrimonio el 14 de Marzo y muerte el 18 de Agosto. Justo un año después, se estrena «Le Faiseur», conociendo uno de los triunfos más ruidosos del teatro del siglo XIX. En 1868 es incluido en el repertorio de la Comedia Francesa, donde se le representa continuamente.

Hoy día, resulta significativo que los tres más grandes directores franceses den obras de ese período. En efecto, mientras Louis Jouvet produce «Les Caprices de Marianne» y Gastón Baty «Lorenzaccio», Charles Dullin crea una vez más el «Faiseur». Un célebre crítico comenta: «¿Es el azar? No, simplemente un símbolo. Es que los pilares del templo permanecen firmes a través de los cataclismos».

Este «Faiseur», traducido con el significativo título de «El Gran Farsante», es el que da a conocer ahora el Teatro de Ensayo, exactamente un siglo después de su creación. A través de su versión, conoceremos el humor de Balzac que se ríe de su tiempo, sin dejar de serle fiel. Mercadet asomará sus siete personalidades en medio de océanos de tela (no olvidemos que estamos en la época del «tapis partout»). Una vez más, entre drapados, cenefas, velos, cintas, borlas y flecos, engañará a todo el mundo este dios del bluff, este personaje de entonces y siempre. Recordemos al respecto la opinión, tan definitiva, de Jean Gaudrey-Rety: «Mercadet, como Turcaret, pertenece a todos los tiempos; ésta es una obra plenamente clásica».

# "EL GRAN FARSANTE"

de

HONORATO DE BALZAC (1799-1850)

Traducción del francés de Pedro Mortheiru.

★

## REPARTO POR ORDEN DE APARICION:

Justino .....	<i>Germán Becker</i>
Virginia .....	<i>Silvia Infantas</i>
Señora Mercadet .....	<i>Gabriela Roepke</i>
Mercadet .....	<i>Teodoro Lowey</i>
Goulard.....	<i>Sergio Urriola</i>
Julia.....	<i>Eliana Bacciarini</i>
Pierque.....	<i>Alberto Rodríguez</i>
Violette .....	<i>Mario Caraccioli</i>
Verdel.....	<i>Mario Sepúlveda</i>
Minard .....	<i>Carlos Molina</i>
De Méricourt.....	<i>Hípólito Villegas</i>
Conde de la Brie.....	<i>Fernando Cruz</i>
Acreedor Uno .....	<i>Fritz Friedlaender</i>
Acreedor Dos.....	<i>Oscar Espinoza</i>
Acreedor Tres.....	<i>Eddie Vargas</i>
Acreedor Cuatro .....	<i>César Fernández</i>
Acreedor Cinco .....	<i>Raúl Bustos</i>

Acción: París, en casa de Mercadet.

★

# TEATRO DE ENSAYO

DE LA

UNIVERSIDAD CATOLICA



Director .....	<i>Pedro Mortheiru</i>
Escenógrafo .....	<i>Fernando Debesa</i>
Profesor de la Academia .....	<i>Teodoro Lowey</i>
Secretaria General .....	<i>Gabriela Roepke</i>
Asesor Literario .....	<i>Roque Esteban Scarpa</i>
Conferencias y Radio .....	<i>Mario Naudon</i>
Prensa y propaganda .....	<i>Héctor Neira</i>
Administración .....	<i>Carlos Andraca</i>
Sonido .....	<i>Jorge Nieto</i>
Vestuario .....	<i>Maria Kluczinski</i>
Utilería y ayudante del escenógrafo .....	<i>Pedro Miranda</i>
Apuntador .....	<i>Jaime Silva</i>
Transpunte .....	<i>Antonio Castañeira</i>
Fotografía .....	<i>Mario Ferrer</i>
Prosecretario .....	<i>Fernando Farrach</i>
Delegado de los actores .....	<i>Alberio Rodríguez</i>

★ ★ ★  
PATRIMONIO UC

EL TEATRO DE ENSAYO Y SU OBRA

El T. de Ensayo se da a conocer al público con un «auto sacramental» de Josef de Valdivielso, «El Peregrino», en el Teatro Miraflores de Santiago y en el Central de Valdivia. Su contenido simbólico es gustado por todos aquellos que saben ver en esa representación algo más que un placer estético. En seguida el T. de Ensayo va hacia la comedia intrascendente, al «juego escénico puro», a la representación mitad pantomima, mitad farsa. Es así que «El Abanico» de Goldoni, da a conocer en Chile un tipo de teatro espectacular en donde el actor está ayudado por la música y el color. Con esta obra, el T. de Ensayo inicia su madurez que se reafirma con el éxito de «La Comedia de la Felicidad», pieza de conflicto humano. Su problema central no es sino el de todos: «nuestra felicidad». Es esta la obra de mayor aliento de las presentadas hasta la fecha por el T. de Ensayo.

Ahora, nuestro Teatro explora en la época post-romántica. Con ese objeto se ha elegido «El Gran Farsante», comedia en tres actos de Honorato de Balzac. En otra sección de este programa se incluyen mayores datos sobre esta obra y su autor.

El T. de Ensayo inaugura este año sus presentaciones para escolares y empleados (Ministerio de Educación y D. I. C.). Además, mantiene su Academia de Arte Dramático, la cual funciona varias veces a la semana. Finalmente, a fines del presente año, el T. de Ensayo montará un nuevo programa, en el cual se incluirá una obra de autor nacional.

